

## Czemużeś mnie, matuleńko

z Kujawy

*Allegretto*

The musical score is written on four staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Allegretto'. The lyrics are written below the notes. The first staff begins with a treble clef, a sharp sign, and a 3/4 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes. The second staff continues the melody. The third staff has a repeat sign at the beginning and end. The fourth staff concludes the piece with a double bar line.

Cze-mu-żeś mnie, ma-tu-leń-ko, za mąż wy-da - ła,  
kie-dym ja się w go-spo-dar-stwie nie ro-zu-mia - ła.  
I świa - tam ci nie u - ży - ła,  
mło - de la - ta u - tra - ci - ła,  
ma-tu - lu mo - ja, ma-tu - lu mo - ja!

1 Czemużeś mnie, matuleńko, za mąż wydała,  
kiedym ja się w gospodarstwie nie rozumiała.  
I światam ci nie użyła,  
młode lata utraciła,  
matulu moja, matulu moja!

2 Lepiej było u matuli w okienku stoić,  
co niedzielę, co święteczko to się ustroić,  
a teraz ja siedzieć muszę,  
mało kiedy ustroję się,  
matulu moja, matulu moja!

3 Lepiej było u matuli słuchać muzyki,  
chłopcy grali i śpiewali kieby słowiki,  
a kiej grali aż do rana,  
dana moja, dana, dana,  
matulu moja, matulu moja!

## Czemużeś mnie, matuleńko

Ludowa z Kujaw

Volkslied aus Kujawien (Landschaft  
an der mittleren Weichsel)

1  
Czemużeś mnie,  
matuleńko  
za mąż wydała,  
kiedym ja się  
w gospodarstwo  
nie rozumiała.  
I światam  
ci nie użyła,  
młode lata utraciła  
matulu moja!

Warum (nur) hast du mich,  
Mütterlein (*doppelter Dim.*),  
an den Mann hergegeben,  
wo ich mich  
mit der Hauswirtschaft  
(noch) nicht auskannte.  
Und von der Welt  
noch nichts genossen hatte,  
(und meine) jungen Jahre verlor,  
Mütterlein mein!

2  
Lepiej było  
u matuli  
w okienku stoić,  
co niedzielę,  
co świąteczko  
to się ustroić,  
a teraz  
ja siedzieć muszę,  
mało kiedy ustroję się  
matulu moja!

Besser war es  
bei Mütterchen  
am Fenster stehen,  
jeden Sonntag,  
jeden Feiertag,  
[dann] mich zu schmücken,  
und jetzt  
ich (daheim) muss sitzen,  
selten nur putze mich heraus,  
Mütterlein mein!

3  
Lepiej było u matuli  
słuchać muzyki,  
chłopcy grali i śpiewali  
kiedy<sup>1</sup> słowiki,  
a kiedy<sup>2</sup> grali aż do rana,  
dana moja, dana, dana,  
matulu moja!

Besser war es bei Mütterchen  
(zu) lauschen der Musik,  
die Burschen spielten und sangen  
wie Nachtigallen,  
und manchmal spielten bis zum Morgen,  
dana ... ,  
Mütterlein mein!

<sup>1</sup> kiedy = kieby = wie (veraltete Wörter)

<sup>2</sup> kiedy = niekiedy

- 1 Warum hast du mich, Mütterlein, verheiratet,  
wo ich mich doch in der Wirtschaft gar nicht auskenne!  
Von der Welt habe ich noch nichts gesehen,  
meine jungen Jahre hab' ich verloren, mein Mütterlein!
- 2 Besser war's bei dir, Mütterlein, am Fenster zu stehen  
und sich sonn- und feiertags herauszuputzen.  
Und jetzt muss ich zu Hause sitzen  
und darf mich nur noch selten schön machen,  
Mütterlein, mein Mütterlein!
- 3 Besser war's, der Musik zu lauschen,  
wenn die Burschen spielten und wie die Nachtigallen sangen,  
spielten bis zum Morgen „hei-didel-dum-dei“,  
Mütterlein, mein Mütterlein!

Sepp Gregor

### Vokabular

czem ... tem	je ... desto
czemu	warum
matka	Mutter
wyda (wa)ć	herausgeben, hergeben
gospodarstwo	Herrschaft, Wirtschaft, Hauswirtschaft
używać	benützen, genießen
utracić	verlieren, vergeuden
grać	spielen
kiedy,	gleichwie